融媒体时代，法汉-汉法熟语学习词典 DiCoP-Learning 编纂构思与二语教学

CHEN Lian 陈恋
邮箱： loselychen@gmail.com

PhD of Language Sciences at Paris Cergy University (LT2D-Jean Pruvost centre)
法国塞吉巴黎大学语言科学博士，隶属于著名词典学家 Jean Pruvost 实验室：词汇，文本，话语，词典。

Associate member of the PLIDAM laboratory & Texts and Cultures laboratory
同时为法国国立东方语言文化学院“语言与文化属性的多元化：教学、习得与媒介”实验室和阿图瓦大学“文本和文化”实验室成员

二语熟语学习词典和二语熟语教学的现状

熟语（unité phraséologiques / phraseological unit）：成语，惯用语，歇后语，谚语 等。具有强烈的民族传统文化色彩。

语言和文化的教学中

二语熟语学习

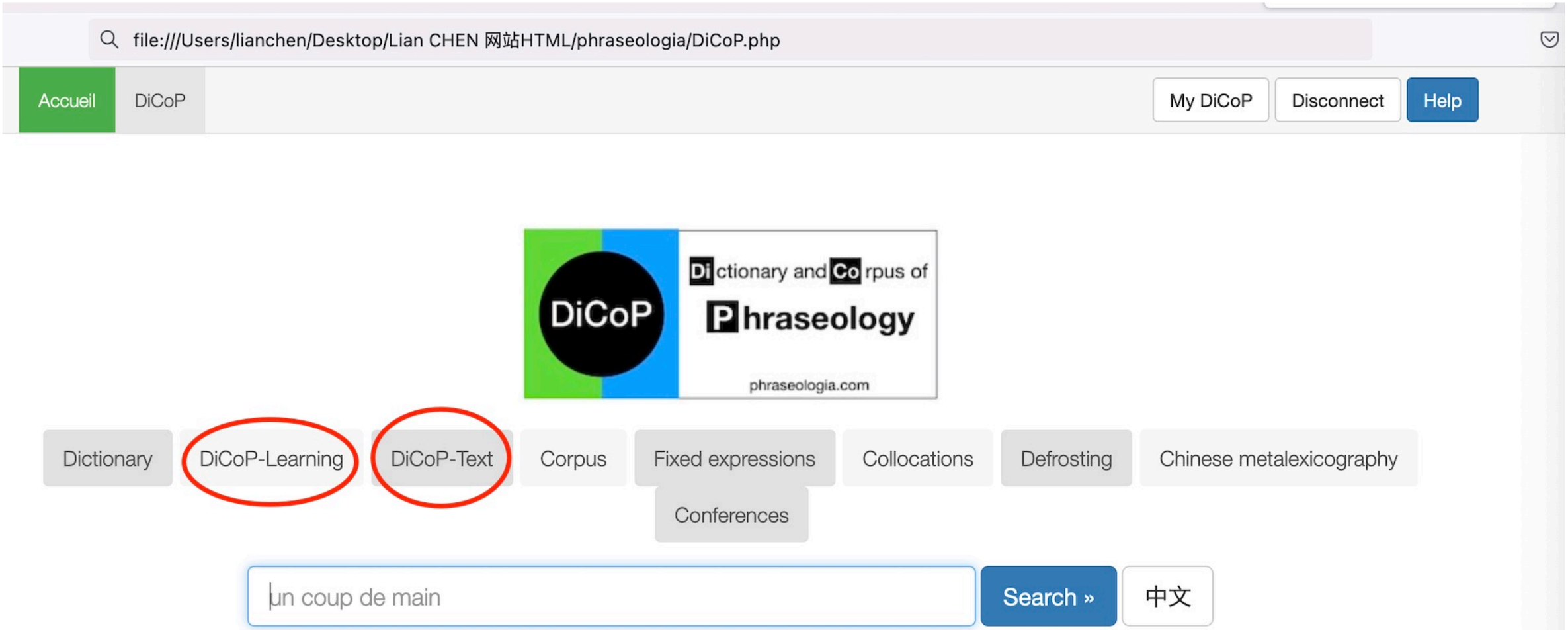
二语熟语学习词典

熟语的教学在对外汉语和对外法语，即第二语言学习中仍占次要地位（陈2021）：它们出现在教科书中缺少系统性，侧重性，和循序渐进性。当前的熟语教学计划和教科书只针对高级语言水平（丙、丁）的学生，熟语在初级和中级水平的教学或教科书中只是零星地出现。

二语熟语学习词典只集中于高级水平。

此外，纸质词典只能在一定范围内满足外语学习者的需求，已经不能适应当前的数字时代了。在融媒体时代，我们可以利用数字、网络、电脑、手机等电子科技技术为用户提供信息服务。在熟语学领域，熟语教学和熟语词典编纂学应该结合新媒体的特点，开发趣味教学和词典创新工具。

二语熟语在线学习词典DiCoP-Learning的设计构思



DiCoP是法语 Dictionnaire et Corpus de la Phraséologie 和英语 Dictionnary and Corpus of phraseology的缩写。为了顺应当前的数字时代，DiCoP熟语词典和语料库项目，旨在开发一部多语种熟语在线词典，和基于熟语单位（固定搭配、谚语、成语、歇后语、惯用语、熟语活用等）的语料库。目前只有中文和法语两种语言，我们已经建立了2400个词条。

它包含两个工具：

1）用于自动翻译的熟语语料库：DiCoP-Text。
DiCoP-Text是DiCoP项目中正在开发的一个有助于自动翻译的语料库工具。它是一个分析工具，与文学、哲学和报纸作品的平行和对比多语言语料库相结合。因此，它将使我们能够轻松地检查日常生活中熟语单位的使用频率。

2）用于初级、中级学习者学习熟语的电子学习词典 DiCoP-Learning.

DiCoP-Learning的宏观结构

语内方法——熟语的不透明程度 ： 词汇和语义在隐喻上从最透明到不透明有一个连续性（以成语为例子）。

1）**词汇的不透明程度 ：** 主要涉及含有古典或传统文言文汉字元素的成语。
一个字在文言文中特定含义在当代通用语言中不再使用，但是在成语中仍然存在。例如，未雨绸缪中的“绸缪”二字；狼奔豕突中的“豕”一字。

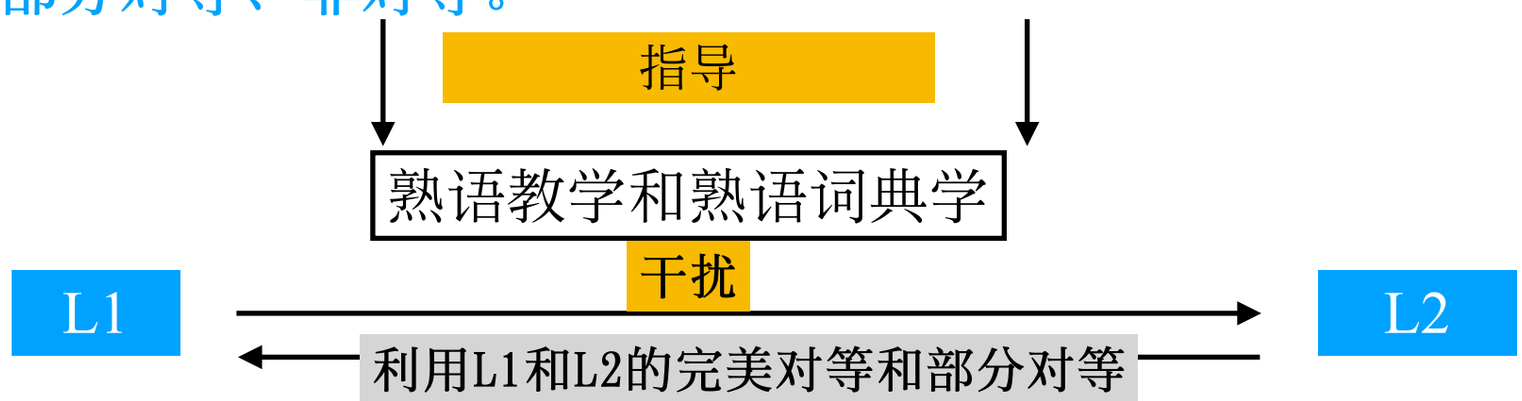
2）**语义不透明程度 ：比喻（lit. comparison or metaphor）**
明喻（明确比较，打比方，含有本体，喻词，喻体）：光阴似箭
暗喻（没有比喻词）：锦心绣口
借喻（只剩喻体）：阳春白雪

其他因素也会增加这种语义上的不透明程度。事实上，更隐晦的成语往往是字面意义与内涵意义相去甚远。与宗教、哲学、历史等背景文化相关联。它们也是最难翻译的。比如：洛阳纸贵，指鹿为马，举案齐眉，刻舟求剑等。

语际方法：二语学习中的熟语比较学与熟语文化学

熟语比较学
基于熟语性质，熟语语义，熟语词汇和熟语的结构等对比 ：
完全对等、部分对等、非对等。

熟语文化学
(phraséoculturologie/ phraseoculturology) ： 专门研究熟语的民族和民俗传统文化 （陈恋，2022）

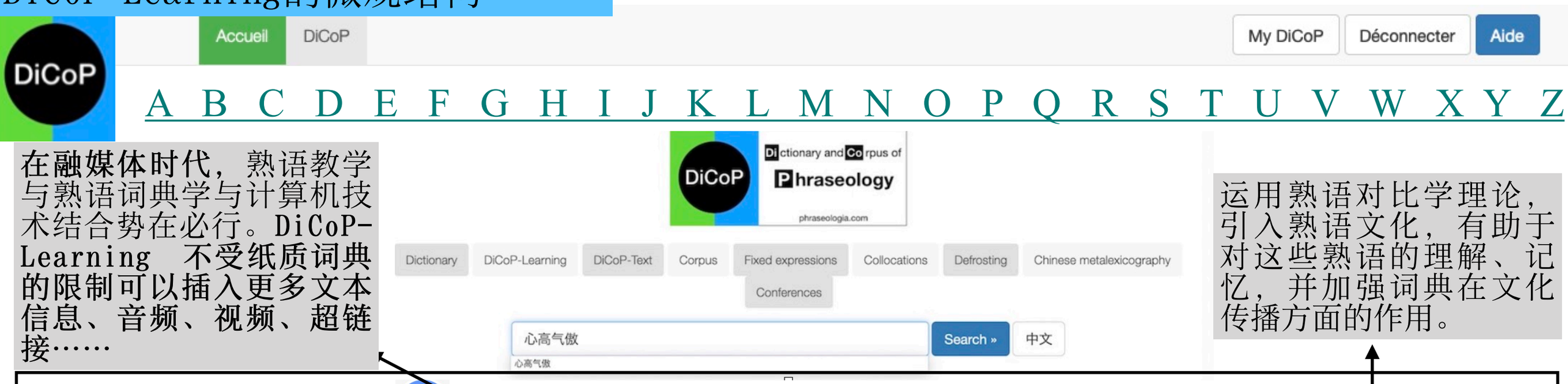


在DiCoP-Learning（A1-B2级别）中 ：

1）关注具有最透明的词汇和语义的成语选择 ：优先选择与法语完美等价或者部分等价的成语（法语成语为 expressions idiomatiques）
2）根据二语教学大纲的建议（如汉语水平考试HSK，汉字等级大纲等）按照学习者实际水平选择成语。
3）根据这个标准建立特定的有等级的成语词汇条目，并考虑到它们的日常使用频率（通过DiCoP-Text 中的熟语语料库建立）选择与非母语者最相似的、容易学习的成语。

耳听八方 [耳聽捌方] (**oreille**, écouter, huit, directions))	ěr tīng bā fāng	→ **une oreille écoute dans huit directions**	□ ◉ tendre l'**oreille** à tout	
全心全意 (tout, **coeur**, tout, gré)	quán xīn quán yì	→ ◉ de tout **cœur**	□ ◐ **corps et âme**	□ de toute son âme.
多嘴多舌(beaucoup, **bouches**, beaucoup, **langues**)	duō zuǐ duō shé	→ beaucoup de bouches, beaucoup de langues	□ ◐ ne pas savoir tenir sa **langue**	□ ◐ avoir la **langue** bien pendue.

DiCoP-Learning的微观结构



在融媒体时代，熟语教学与熟语词典学与计算机技术结合势在必行。DiCoP-Learning 不受纸质词典的限制可以插入更多文本信息、音频、视频、超链接……

运用熟语对比学理论，引入熟语文化，有助于对这些熟语的理解、记忆，并加强词典在文化传播方面的作用。

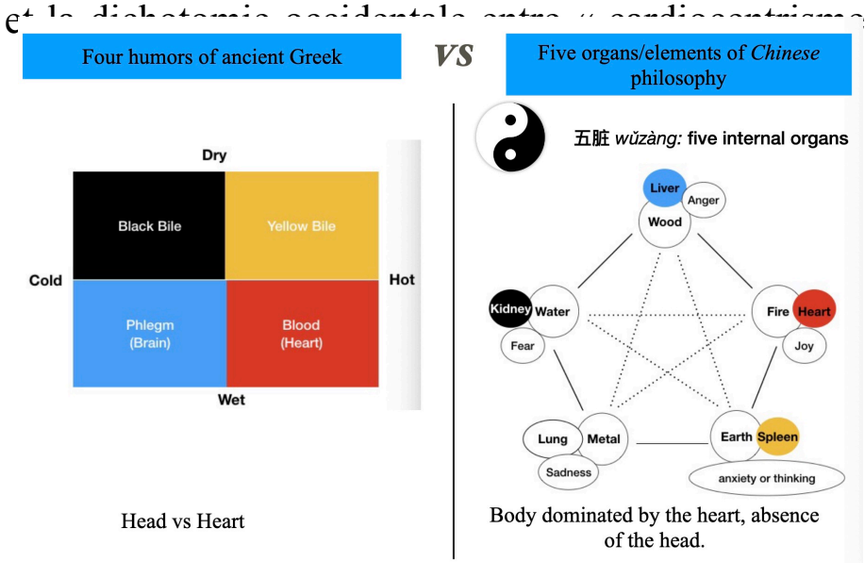
心高气傲 ˣ [心高氣傲] xīngāo-qì'ào (**coeur**, haut, air, arrogant) : → le cœur haut et l'air arrogant)/□ ◐ Avoir la grosse **tête**

Culture du cœur dans les deux pays : Le dualisme « esprit-cœur » ou la dichotomie « raison-émotion » (Yu 2007b : 27), concepts opposés dans les cultures occidentales, n'existe pas dans la tradition chinoise.

En occident, les fluides corporels étaient considérés comme la cause principale des maladies. Il s'agissait des « quatre humeurs » : sang (du cœur), pituite (du cerveau), bile jaune et bile noire (du foie).

La médecine traditionnelle chinoise s'inspire largement de théories philosophiques comme celles du yin-yang et des cinq éléments, qui visent à expliquer la formation et le fonctionnement de l'univers. Au niveau du corps humain, cinq organes internes sont considérés de première importance, à savoir 五脏 wǔzàng : le foie, le cœur, la rate, les poumons et les reins qui produisent cinq airs (气 qì) et se traduisent par cinq émotions : la colère (怒 nù) venant du foie, la joie (喜 xǐ) venant du cœur, l'anxiété ou la réflexion excessive (思 sī), de la rate, la tristesse (悲 bēi), des poumons et la peur (恐 kǒng), des reins.

Ainsi, il existe une différence notable entre la conception « holistique » du cœur en chinois et la dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme ». Voir plus en ligne.



Exemple d'emploi :

❶她心高气傲的，谁也看不上。 Tā xīn gāo qì ào de, shéi yě kàn bù shàng.
Elle a une grosse tête et elle méprisait tout le monde.
❷…

提供丰富、常用的上下文示例，确保学生能够准确理解和适当使用熟语。

D'autres exemples en ligne
Entrainez-vous sur l'exercice
Laissez un message/Note 💬

DiCoP-Learning的教学实践和自主学习：融入数字教育

Trouvez les chengyu dans la grille ci-dessous.

面	月	花	貌	惊
满	惊	容	不	人
容	人	月	惊	花
笑	貌	貌	人	容
面	人	面	桃	花

Countries

人面桃花
花容月貌
貌不惊人
笑容满面

Time Spent : **0:00**　　**0** of **4** found

Check

Time spent: 0:08
Card turns: 2

Expression en chaîne (成语接龙) : trouvez une expression idiomatique commençant par le dernier caractère de l'expression précédente avec les expressions suivantes (un caractère par case)

红光满面，貌不惊人，面不改色， 笑容满面， 花容月貌， 面红耳赤。

1. _____ _____ _____ 面 _____ _____ _____
2. _____ _____ _____ 貌 _____ _____ _____

实践于拉罗谢尔大学的汉语实用课程（Pratique de la langue） 一部分利用Moodle+H5P作为 DiCoP-Learning 试用版的成语趣味练习

总结